# Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:14

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Dlaczego) postąpiłeś z człowiekiem jak z rybami morza, jak z płazem, któremu brak panującego?* **[1][2] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego postąpiłeś z człowiekiem jak z rybami morza, jak z płazem, nad którym nikt nie panuje? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Czemu* czynisz ludzi jak ryby morskie, jak zwierzęta pełzające, które nie mają pana? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miałżebyś zaniechać ludzi jako ryb morskich, jako płazu, który nie ma pana? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynisz ludzie jako ryby morskie i jako płaz nie mający wodza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obchodzi się on z ludźmi jak z rybami morskimi, jak z pełzającymi zwierzętami, którymi nikt nie rządzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy czyni z ludźmi jak z rybami morskimi, jak z płazami, które nie mają władcy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępujesz z ludźmi jak z rybami morskimi, jak z płazami, którymi nikt nie rządzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyżbyś uczynił ludzi podobnymi do morskich ryb albo do płazów niemających władcy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiłeś, że [może postępować] z ludźmi jak z rybami morskimi, jak z robactwem bezpańskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш людей наче риби моря і наче плазуни, що не мають провідника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chcesz ludzi uczynić podobnymi do ryb w morzu; do robactwa, co nie ma pana? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dlaczego upodabniasz ziemskiego człowieka do ryb morskich, do stworzeń pełzających, którymi nikt nie rządzi? |

[1] któremu brak panującego : by nim zawładnąć 1QpHab.
[2] <x>40 27:17</x>